

**PENERJEMAHAN VERBA INTRANSITIF BAHASA JEPANG
KE DALAM BAHASA INDONESIA**

**(Studi Kasus pada Komik *Kaichou Wa Maid Sama Volume 2*
Karya Fujiwara Hiro dan Terjemahannya *My Sweet Kaicho*
Volume 2 oleh Widya Anggaraeni)**

SKRIPSI

OLEH

**NESSYA INDRIANINGTYAS IKA HADI
105110201111041**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015**

**PENERJEMAHAN VERBA INTRANSITIF BAHASA JEPANG
KE DALAM BAHASA INDONESIA**
(Studi Kasus pada Komik *Kaichou Wa Maid Sama Volume 2* Karya Fujiwara
Hiro dan Terjemahannya *My Sweet Kaicho Volume 2* oleh Widya
Anggaraeni)

SKRIPSI

**Diajukan kepada
Universitas Brawijaya
Untuk memenuhi salah satu persyaratan
dalam menyelesaikan program Sarjana**

**Oleh
Nessya Indrianingtyas Ika Hadi
105110201111041**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
MALANG
2015**

要旨

ハディ・ネッシャ・インドリアニンティアス・イカ。2015。日本語からインドネシア語への自動詞の翻訳：藤原ヒロの漫画『会長はメイド様』第2巻とウィチャングラエニによるインドネシア語訳『*My Sweet Kaicho*』第2巻におけるケーススタディ、ブラウイジャヤ大学日本文学科。

指導教官： (I) ナディア・インダ・シャルタンティ
(II) エカ・マルタンティ・インダー・ルスタリ

キーワード：翻訳、意味等価、翻訳技術、自動詞

翻訳活動は常に目標言語に原始言語の等価な意味を見出すことを目的としている。翻訳技術としての解決法は単語、文、または段落のレベルでの翻訳の方法がある。9つの翻訳技術、すなわち転置（形状・シフト）、変調（意味をずらす）、説明的な翻訳、補足説明、脚注、音韻翻訳、公式の翻訳、与えられていない同等の内容、等価文化である。この研究で日本語とインドネシア語の自動詞を解明する事である。

この研究は、Vinay と Darbelnet (1995) によって等価性の理論を指し、翻訳の理論に基づいており、そして Hoed による翻訳技術の使用 (2006)。筆者は国語辞典で意味を確認して、使われている翻訳技術も分析する。

本研究は記述質的方法でおこなわれている。翻訳者の使っている意味等価と技術翻訳を分析した。この研究の結果は、藤原ヒロの漫画『会長はメイド様』第2巻においては、他動詞のペアを持っている日本語の自動詞は26種類見つかった。自動詞は2回繰り返しが6つ、3回繰り返しが1つあった。総量は34つデータがある。

本研究で、等価は辞書から得ることができないが、コンテキストと翻訳技術からの意味である。等価の意味がこの漫画で4つの翻訳技術が見つかった。転置（形状・シフト）、変調（意味をずらす）、説明的な翻訳、与えられていない同等の内容である。その上に、同じ動詞は異なる翻訳技術で翻訳されている。

ABSTRAK

Hadi, Nessya Indrianingtyas Ika. 2015. Penerjemahan Verba Intransitif Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia (Studi Kasus Pada Komik *Kaichou Wa Maid Sama Volume 2* Karya Fujiwara Hiro Dan Terjemahannya *My Sweet Kaicho Volume 2* Oleh Widya Anggaraeni). Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Nadya Inda Syartanti (II) Eka Marthanty Indah Lestari

Kata Kunci : Penerjemahan, Kesepadanan Makna, Teknik Penerjemahan, Verba Intransitif

Kegiatan penerjemahan selalu ditujukan untuk mencari kesepadanan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Terdapat cara untuk penanggulangan untuk memecahkan persoalan penerjemahan pada tataran kata, kalimat, atau paragraf yang disebut teknik penerjemahan. Terdapat sembilan teknik penerjemahan, yaitu transposisi (pergeseran bentuk), modulasi (pergeseran makna), penerjemahan deskriptif, penjelasan tambahan, catatan kaki, penerjemahan fonologis, penerjemahan resmi atau baku, tidak diberikan padanan (omisi), dan padanan budaya. Penelitian ini melakukan klarifikasi kesepadanan terhadap verba intransitif dalam bahasa Jepang dengan terjemahannya.

Penelitian ini dilakukan berdasarkan pada teori terjemahan yang mengacu pada teori kesepadanan oleh Vinay dan Darbelnet (1995) serta penggunaan teknik penerjemahan oleh Hoed (2006). Untuk mendeskripsikan kesepadanan makna terjemahan verba intransitif digunakan kamus ekabahasa. Kemudian mendeskripsikan jenis teknik penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemah.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif deskriptif untuk menganalisis kesepadanan dan jenis teknik yang digunakan oleh penerjemah. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dalam *Kaichou Ma Maid Sama Volume 2* karya Fujiwara Hiro, ditemukan 26 jenis verba intransitif bahasa Jepang yang memiliki pasangan verba transitif. Dari 26 jenis verba tersebut terdapat 6 verba intransitif yang mengalami pengulangan sebanyak 2 kali dan 1 verba intransitif dengan pengulangan sebanyak 3 kali, total data sebanyak 34 verba.

Kesimpulan dari penelitian ini kesepadanan makna yang tidak didapat dari kamus, didapatkan dari konteks dan teknik penerjemahannya. Dalam mempertahankan makna hanya ditemukan 4 teknik penerjemahan dalam komik ini, yaitu transposisi (pergeseran bentuk), modulasi (pergeseran makna), penerjemahan deskriptif dan tidak diberikan padanan (omisi). Dalam satu verba terdapat satu atau lebih teknik penerjemahan. Selain itu, terdapat verba yang sama tetapi diterjemahkan dengan teknik penerjemahan yang berbeda.

DAFTAR PUSTAKA

- Ando, S. & Ogawa, Y. (2001). *Nihongo Bumpoo Rensyuu Cho-Jidoushi, Tadoushi, Shieki, Ukemi*. Japan. 3A Corporation
- Anggaraeni, Widya. (2008). *My Sweet Kaichou Volume 2 (Terjemahan)*. Jakarta. M&C PT Gramedia.
- Aminuddin. (1990). *Pengembangan Penelitian Kualitatif: Dalam Bidang Bahasa dan Sastra*. Malang: HISKI (Himpunan Sarjana Kesusastraan Indonesia).
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Darwin, Darrylia Jennyfer. (2010). *Analisis Pergeseran Penerjemahan Jidoushi dan Tadoushi Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi, tidak diterbitkan. Jakarta. Universitas Bina Nusantara.
- Fortunita. (2013). *English-Indonesian Translation Shift Found in The Subtitles of The Hunger Games*. Skripsi, tidak diterbitkan. Malang. Universitas Brawijaya.
- Fujiwara, Hiro. (2007). *Kaichou Wa Maid Sama Volume 2*. Tokyo. Hakusensha.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta. Pustaka Jaya.
- Iori et al. (2000). *Nihongo Bunpo to Kangaerukata Pointo*. Tokyo. 3A Corporation.
- Johana, Jonjon. (2012). *Botchan Si Anak Bengal*. Jakarta. Kansha Books
- Kotobank. <http://kotobank.jp>
- Larson, Mildred L. *Terjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*. Jakarta: Arcan, 1989.
- Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta. PT Gramedia.
- Makino, et.al. (2001). *Minna no Nihongo Shookyu I & II*. Tokyo : 3A Corporation.
- Matsuura, Kenji. *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press, 1994.
- Moleong, Lexy. (2005). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nababan, M.R. *Teori Menerjemahkan*. 2004. Pustaka Pelajar. Yogyakarta

- Narbuko, et.al. (2003). *Metodologi Penelitian*. Jakarta : Bumi Aksara.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. A., and Taber, Charles R. (1982). *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Purnomo, Antonius R. Pujo. (2010). *Antologi Kesusastraan Anak Jepang*. Surabaya. Eramedia Publisher.
- Setiawan, Ebta. (2010-2013). *KBBI Offline Versi 1.5.1*. Diunduh dari <https://kbbi-offline.googlecode.com/files/kbbi-offline-1.5.1.exe>
- Simatupang, Maurits D.S. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.
- Tanaka, Toshiko. (1990). *Nihon no Bunpou : Kyoushi no Gimon ni Kotaemasu*. Japan. Kindaibungeisha.
- Sudjianto dan Ahmad Dahidi. (2009). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta. Keisant Blanc.
- Vinay, Jean-Paul and J.Darbelnet. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam. John Benjamins.